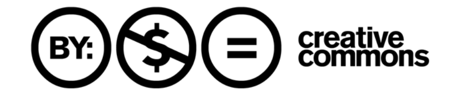


Romania

Textes médicaux français d'environ 1350

Raymond Arveiller



TEXTES MÉDICAUX FRANÇAIS D'ENVIRON 1350

L'épidémie de peste de 1348 fut à l'origine d'une consultation de la Faculté de Médecine de Paris. Celle-ci rédigea à cette date sur les causes du mal et les moyens de lutte un *Compendium de epidimia* resté célèbre ; plus de vingt-cinq mss, répandus en Europe occidentale, en attestent le retentissement [1]. Ce texte a été plusieurs fois imprimé ; H. E. Rébouis en a procuré l'édition la plus complète, avec traduction, dans son *Étude historique et critique sur la peste*, Paris, 1888. Mais il en existait depuis longtemps une traduction française, assez fidèle quoique raccourcie, rédigée vers la fin de 1349 ou le début de 1350. Elle se lit dans le ms. français 12323 de la B. N., dont l'écriture soignée est du milieu du XIVe siècle [2]. Une autre version française, fort abrégée, mais complétée de conseils pratiques, est offerte par le ms. français 2001 de la B. N., copié à la même époque [3]. Leur intérêt est à la fois médical et lexicologique. Elles permettent en effet, par comparaison, de rectifier certaines lectures et certaines traductions de l'édition Rébouis [4]. Elles apportent en outre quelques nouveaux jalons à l'historien de la langue sur le français médical du XIVe siècle. Nous donnerons ci-après les passages qui nous ont paru les plus intéressants de ce point de vue.

1. A. Coville, *Écrits contemporains sur la peste de 1348 à 1350*, *HLF*, XXXVII, 1938, 336.
2. *Ibid.*, 349-350. Il est décrit dans *AldS* XXX (ms. *D* de cette édition).
3. *Ibid.*, 352.
4. Celui-ci reproduit le ms. lat. 11227 de la B. N. ; *C*, dans notre texte et dans nos notes, renvoie à ce ms. ; Rébouis, à l'édition indiquée de 1888.

MANUSCRIT A (12323).

[139 r° a] Et en yver on doit faire fumees en la chambre des riches hommes de ligno aloes, de ambre, de musc, de costo, de storace calamita [1], de olibano [2], d'encens, de maioraine, de mastic, de fistus [3], de thamarisco [4] & de choses semblables. Et de toutes ces choses dessus dictes, cyperus & thamariscus [5] rectefient plus l'air. On puet aussi assés couvenablement faire fumees d'encens & de genoivre. On dit que ase fetide mise u feu deffent la corruption de mauvais air.

[139 v° b] ou meismement les chars devant dictes peut on confire en gelee ou en galentine des espices devant dictes.

[140 r° a] Lait acceteus est profitable sicomme nous dirons aprés. Les fruis font pres de tous a eschiver, car le sanc qui en est engendré se pourrist legierement, se ce ne sunt fruis qui soient acceteus & stiptikes ; & ceuls sunt assés couvenables en temps de pestilence & meismement en temps d'esté, sicomme sunt pomme[s] grenates, citrons, citrangles, limons & semblables fruis. En yver & en autumpne puet on user poires, neffles, berberis, cornoilles, jorroises, cooins & semblables.

[141 r° b] Et n'est mie a oublier que devant la purgation on doit faire une preparation de cyrops diuretikes & acceteus...

[141 v° a] Et depuis est bon d'entendre a conforter le cuer par epythimes mis par dehors & par syrops & autres medicines par dedens. Les queles soient de bonne flaireur & refroidans, sicomme sunt accetosité du citron & jus de pommes & de cooins clarefiés a chucre, & sicomme jus de pommes grenates & syrop violat & rosat avec camphre & sandales. [...] Des medicines qui valent pour se garder de l'epydimie, les unes sunt en maniere de viande & de medicine ensamble, sicomme sunt vin aigre, lait acceteus, surrele & choses semblables ; & les autres sunt en maniere de medicine, sicomme bol armenic, terre seellee, agaric, triacle & choses semblables.

[141 v° b] Pour ce conseillons nous que aprés le vin aigre on administre ou dyagragant ou penides ou chucre rosat ou aucune chose lenitive & soueve [...]. Et se avec le vin aigre sunt confites racines de capparis, c'est bon a user par voie de medicine. Et non pas tant seulement vin aigre de vin, mais vin aigre de pommes grenates & yaue de limons & choses semblables sunt bonnes aussi.

1. storac' cal'.
2. olib'.
3. *Correction possible* : fistics ; *C* : fistic/.
4. thamar' ; *C* : thamarisco.
5. thamarisc'.

[142 r° b] Item terre seelee preste grant ayde contre la pestilence de l'air.

[142 v° a] Et a ceuls qui en sunt ja malades de fait, on doit administrer le triacle aveques yaue de buglosse. Et en tel maniere comme dit est de triacle puet on dire de metridaton. Uns electuaires que on nomme dyanthos est bon a user.

[142 v° b] Item syrop fait de jus de surrelle & de jus de citron & de jus de pommes grenates aigres sunt moult couvenables contre la fievre de pestilence, & especialment en esté. [...] Ceuls donques qui se veulent preserver de l'epydimie doivent souvent flairier en esté espices aromatiques froides, sicomme roses, sandales & nenuphar, vin aigre avec yaue rose, camphre ; & doit on faire epythimies seur la cure des choses dessus dictes. En yver on doit flairier espices aromatiques chaudes, sicomme lignum aloes, ambre, galliam muscatam, pomme d'ambre...

[143 r° a] Des receptes que nous mettrons, les unes seront a maniere de pillules, les autres a maniere de troscis & les autres a maniere de electuaire. La description des pillules approuvees des anciens est ceste a preserver de l'epydimie. Prenés une once de aloes cicotrin ; de mirre, de saffran oriental, de chascun demie once.

[143 r° b] La description des troscis qui doivent estre mis u feu pour corrigier la malice de l'air corrompu en l'ostel est tele. Prenés bdellium bien cler, semence de cresson blanc, storax, saffran, blacte bisancie, encens, lignum aloes, de chascun .iij. drames ; de camphre, demie drame ; de lapdan, demie once. [...] La description des troscis de camphre que on doit prendre par la bouche est ceste. Prenés foilles de rouges roses demie once, de esponge .ij. drames, de sandres citrins .ij. drames & demie, de saffran une drame, de ricolisse .ij. drames, de ligno aloes, cardamoin [1], d'amidon & de camphre, de chascun scrupule, de tres blanc chucre .iij. drames ; soient confis avec muscillage de psylion & yaue rose.

Autres troscis pour ceuls qui sunt en fievre. Prenés semence de citron, de cocombre & d'endive, de laictue & de pourcelaine, de roses, de sandres blans autant de l'un comme de l'autre...

[143 v° a] Car ambre a proprieté, force & tresgrant vertu de esleechier & conforter ensemble pour la force de sa aromaticité, si que elle conforte la substance des esperis des membres principalx & les multeplie. Mais pour ce que ambre pur est trop chier, pour ce puet on faire une autre [pomme] assés couvenable & mains chier, de quoi la recepte est ceste. Prenés de lapdan tres pur .ij. drames, de storax cala-

---

1. *Plutôt que* : cardamom ; *il semble qu'un petit trait fin surmonte l'*i.

mita [1], de gomme arabic, de mirre, d'encens blanc, de chascun .iij. drames ; de roses rouges ellutes une drame, de sandres muscellins .ij. drames, de nois muscate, de girofles, de macis [2], de chascun demie drame ; de been blanc & rouge, de blacte bisance, de anbre [3], de rosel aromatique, de semence de basilicon, de maioraine, de sarriete, de mente seche, de racine de gari-[143 v° b]-ofile, de chascun demie drame ; d'espic narde .i. scrupule ; de canele, de garingal, de cardamoine, de chascun demie drame [...], de oile nardin & muscellin, tant comme bon est [...].

Item autre description. Prenés de la confiture de alipte muscate & de gallie muscate, de chascune une once ; de poudre d'encens, de mente seche, de rosel aromatique, de racine de gariofile, de cistoual, de ozimi, de maiorane, de sarryete, de chascun demie drame [...] ; tant seulement avec les confitures de alipte muscate & de gallie muscate y ait .i. petit de musc.

Description d'un electuaire cordial qui preserve de l'air venimeus, de fievre & d'apostume qui viennent par pestilence, qui font mourir soudainement, du quel la recepte est tele. Prenés de canele une drame & demie ; ligni aloes, des fleurs d'anthos, de cubebes, de poivre lonc, de gengimbre blanc, de chascun .ij. drames ; de nois muscate, de gyrofle, de ga-[144 r° a]-ringal, de been blanc & rouge, deronici [4], cardamomi, maioraine, de chascun demie drame ; de espic narde, de folii, de cistoual, de saffran oriental, de basilicon, de mellisse ou mente seche, de chascun demie drame ; de tous les pelles, de jaccintes, de esmeraudes, de couraus, de anbre [5], de chascun demi scrupule ; de rouges roses esleues, de tous les sandres, de os de cuer de cerf, de espode, de rasure d'yvoire, de chascun demie dragme [...] ; de pignons mundés, de figues, de roisins mundés, de chascun drame & demie [...] ; de chucre caphetin, .ij. lib. [...].

Item autre permixtion de electuaire cordial. Prenés de la poudre de dyarrodon l'abbé confit avec camphre, de la poudre de dyamargariton, de chascun drame & demie ; de la poudre leti-[144 r° b]-cie Galieni & de la pouldre de pliris avec musc, de la pouldre de dyanthos avec musc, de chascun une drame ; de la pouldre de dyagragant froit, de la pouldre de triassandali [6], de chascun drame & demie...

---

1. calamit'.
2. mac'.
3. andre ; *C* : karab', *donc 'ambre', résine fossile.*
4. de reuiti ; *C* : deronici, *corrigé à tort par Rébouis.*
5. andre ; *C* : carabe.
6. triassand' ; *C* : triasand'.

MANUSCRIT B (2001).

[97 v° b] Soit la malice de l'air & de la chambre corrigie[e] par bon feu de bonne busche seche & bien odorant [...] et mette l'an ou feu, au matin, au soir & a mienuit, de bien bon encens, ou greine de genevre, ou d'une confection qui a nom galie muscade, ou d'autres espices ou herbes bien odorans, sicomme lignum aloes, embre, musc, storax calamit [1], cendres [2] muscatellines [3] & est pour les riches. Et pour les povres, cost, encens, maioraine, cyperon, mastic, fistic, tamariz [4], greine de genevre...

[98 r° a] Et se il veulent [98 r° b] fere une iaue moult profitable, preignent sandres vermeilles et blanches, de chascune .ij. drames; sendres muscatelines [5], une drame; canfore, demie once. Ces choses soient mises & poudrees en .i. petit sachet & puis soit mis tremper en une livre d'iaue rose & demie livre d'iaue de nenufar & .i. pou de vinaigre blanc.

[98 v° a] Et si puet on fere une yaue pour les riches moult profitable pour yver, tele. Prenez .ij. drames de ligno aloes, une drame d'embre ; musc, demie drame ; girofle, .iij. drames ; maiorane [6], fleur de roz marin, de chascun une drame ; mente, demie drame, pour ce qu'elle conforte le cuer ; & de ces choses soit fete poudre & mise en .i. sachet & puis trempee en .iiij. livres d'iaue rose & demi quarteron de blanc vin aigre.

[98 v° a] Que on porte en sa main une pomme que l'an apelle pomme d'embre ou une poudre envelopee [98 v° b] en .i. pou de cendal, dont la recepte est en la fin, o [...] .i. morcel d'un lectuere cordial dont la recepte est en la fin.

[99 r° a] & se ou levain metoit on un pou de vin aigre ou .i. petit de boularmenic, si seroit [99 r° b] moult profitable [...]. Et le mouton cuit en l'eaue soit .i. petit salé du jour. & teles chars soient en l'eaue, si mete l'en [en] aucune de l'ysope, du persil, du safran, du vin aigre ou du vertjus [...] & les doit on user avec bonne sauce de girofle, de gingembre, de noiz muscades, de toutes bonnes espices espiciaument de girofle, de canele & de safran.

---

1. calamic.

2. cendrons (?).

3. muscellies, *avec trait horizontal marquant une abréviation par contraction.*

4. camariz.

5. muscacēlies. *Le trait horizontal d'abréviation a été remplacé par un tilde très net sur l'*e.

6. maiorame.

[99 v° a] Le bon vinegre a souveraine proprieté en toutes manieres que on le puet user contre ceste epidimie. Les pommes d'orenge, les lymons sont moult profitable[s] en tous temps & l'oseille aussi [...], & aussi, car il [*le vinaigre*] nuist a la forcelle, on doit prendre aprés des penites ou du succre rosat ou dyadagran ou rikalice. [...] & puet on bien menger gelees, gelentines, & fere sauces & brouez avec les espices qui s'ensengnent principaument : girofle, canele, de gingembre, noiz muscates, cubebes, qui [99 v° b] confortent, & safran, qui est cordial, & qui a floibe l'estomac, si y mete un petit de garingal & de poivre lonc.

[100 r° a] Pois, lentilles, puree de siches & de pois si se pevent aucune fois user, et bourroches & espinoches...

[101 r° a] Et aucune fois puet on prendre une couleure de cassiafitre ou de tamarindes ou de mauve.

[101 r° b] Trop dormir nuist au corps & a la teste & aus autres menbres & engendre molt de flegme.

[101 v° b] Et pour soi garder de ceste epydimie, moult couvenable chose est que chascune semaine, .ij. fois ou .iij., au soir, bien tart, sans souper ou que un petit, on prengne d'une pilleure⟨s⟩ le pois de demie drame, dont [1] la recepte s'en suit. Prenés .ij. drames d'aloes cicotrin ; safran, mirre, de chascun une drame ; & soient ces choses poudrees & encorporees avec jus de buglose ou de bourroches ou avec l'iaue de la bugloce, qui [2] ne trouvera le jus. [102 r° a] Prenez aloes .iiij. drames, mastic une drame & demie ; de girofle, roses, de chascune demie drame ; mirre une drame ; safren, dragagan, de chascun une escrupe [3] ; & soient les choses poudrees & encorporees avec les jus dessus diz. & qui y adjusteroit demie drame d'agaric [4], il en seroit plus profitable [...]. Et aussi est moult profitable chose prendre chascune quinsaine ou .iij. semaines une foiz le gros d'une noiz de couldre de triacle metredati ou du grant triacle avec [102 r° b] .ij. cuilleriees de trés bon vin [...]. Et aussi puet on prendre aucune foiz un pou de terre sigillee en telle maniere pource qu'elle conforte le cuer [...].

Premierement se leur sanc [102 v° a] habunde, si se facent seignier bonne seignie & grant, & qu'i[l] se purgent en bonne medecine fort, selon l'umeur en quoi il habundent. Et prengnent du sirop violat, du cirop de nenufar ou de cestui cirop qui s'ensuit, se la maladie est de cole. Prenez jus de bourroches, jus de bugloce, jus de mellice, jus de pommes douces, jus d'aceteuse, jus d'andive, jus d'escariole, de chascun demie

1. donc.
2. que.
3. estrupe.
4. degrarit.

livre ; roses, fleur de nenufar, de chascune .iiij. onces ; sandres muscatelines [1] .ij. drames ; canfore une drame⟨s⟩ ; vinaigre blanc .iij. onces ; aigue rose une livre ; pain de succre une livre ; & de ces choses soit fait cyrop & soit fort bien clarefiez, ou cyrop de juleph, ou cyrop rosat [...].

Boivent de la tisanne bien succree, du vin de pommes grenates avec assez d'iaue de fontaine froide, avec vin aigre ou vin claret bien odorant, [102 v° b] avec la quinte partie de fontaine froide ; lait aigre, jus de limons, jus de pommes d'orenge leur sont moult profitables, & osille [...].

Et quant l'une par-[103 r° a]-tie de la boce sera hors, si mete on de la cherpie dedans la plaie & qu'elle soit ointe par dehors d'uille de camomille & de roses, & par desus soit mis un emplastre apellé diacalamentum [2] & soit remuee selon ce que sireurgien verra qu'il appartendra. Et se l'apostume est dure, que elle soit ointe par dehors d'uille rosat & d'uille de camomille, pour oster la douleur, & d'uille violat ; & desus soit mis un emplastre apellee [3] emplastre dyaltea. Et se le malade ne puet attendre que la boce soit meure, si y mete un emplastre attraitif apellé dyachilon [4] [...]

& est grant necessité que le cuer soit conforté tant par dedens que par dehors ; par dedens, de bons electuaires, tel. Prenez succre rosat, triascendali, [103 r° b] dyagragant froit, de chascun .iiij. onces ; penidiorum [5] vint ; pelles, jacins, os de cuer de cerf, de chascun une escrupe [6] ; & soit melle⟨e⟩ ensemble. & par dehors a l'on apetime, laquelle soit posee sus la partie du cuer, tele. Prenez sendres muscatelines [7] .ij. drames ; coural .iij. drames ; sandres blancs & vermeus, de chascun demie drame ; rasure d'ivire drame & demie ; pelles entieres & perciees, de chascun demie drame. & de ces choses soit fete poudre & avec une livre d'iaue de bugloce & demie livre d'iaue rose ; et de ce soit faite apetyme pour le cuer.

---

1. muscalies, *avec trait horizontal marquant une abréviation par contraction.*

2. diacl'm.

3. *Sic.*

4. dyacl'on.

5. *Conjecture.* Ms. : pedaor. *Les pénides se présentaient sous forme de bâtonnets* ; *v. Antid Nic,* 83.

6. estrupe.

7. muscelies, *avec trait horizontal marquant une abréviation par contraction.*

GLOSSAIRE.

On a relevé ici les ingrédients des remèdes, en les faisant suivre éventuellement de rapprochements et d'un bref commentaire. On y a joint les termes, médicaux ou non, qui ont paru présenter de l'intérêt par leur sens, leur ancienneté ou leur graphie.

ACCETEUS, dans *cyrops acceteus A* 141 r° b, ' à base de vinaigre ' ; dans *fruis acceteus A* 140 r° a, *lait acceteus A* 140 r° a, 141 v° a, ' acide comme du vinaigre '.

Livr Simpl : *aceptose savor* 842, *sirop acceptos* 97, 98, *s. acceptous* 356, 763, *s. aceptos* 97, 723, 763. AldS : *sirop acetous* 51, 61, 64, etc. Antid Nic : *sirop acetus* 27, *s. acetos* 30. HMond : *acceteus* 1838, ' vinaigré ' ; *aceteus* 408, ' acide '. DG : *acetoux* ' acide comme du vinaigre ', *Somme Me Gautier* [ms. du xve s.]. Gdf VIII, 2, 22 b : *aceteuses*, f. pl., ' *id.* ', *Rég. de Santé* [mfr. non daté]. *Acéteux* manque: *FEW*, I, *BW*, *DDM*, *PRob*.

ACCETOSITÉ *A* 141 v° a ; ' jus acide '.

Texte latin traduit : *acetositas* (*citri*) *C* 207 r° b, expression que l'on retrouve plus loin, 207 v° b, et que la version française rend cette fois par *jus de citron A* 142 v° b. *Acétosité* manque : *FEW*, I, *BW*, *DDM*, *PRob*.

ACETEUSE, nom, *B* 102 v° a ; ' oseille ', *Rumex acetosa* L.

Acetosa est le nom de l'oseille en *C*, Rébouis 128, à côté d'*accedula*, *id.* 106, etc. Le ms. *A* traduit : *surrel(l)e*, v. infra. Moam : *acetose* 242. Gdf : *acetouse*, Brun de Long Borc, *Cyrurgie*, ms. de Salis, non daté ; *acetose*, Belleforest [1571]. *DG* : *acéteuse*, *Cotgr.* [1611], *Oudin* [1640]. Manque : *FEW*, I.

AIGUE ROSE, V. IAUE ROSE.

ALIPTE MUSCATE *A* 143 v° b ; ' sorte de confection aromatique '.

Formule : *Antid Nic* 6, § 10. La confection a été inventée par Nicolas Praepositus, d'après le Dr P. Dorveaux, qui en précise l'utilisation, *Inventaire de la Pharmacie de l'Hôpital Saint-Nicolas de Metz*, Paris-Nancy, 1894, 25, notes 72 et 73. *C* : *confectionis alipte moschate*, Rébouis 138. *Antid Nic* : *alipta muscata* 6, *alipte muscate* 14, *alipte* 2, 7, 19. Manque : *FEW*, I.

ANBRE *A* 143 v° a, 144 r° a ; ' succin '.

AldS : *carabé* 107. Mais Mondeville : « karabe, quod dicitur gallice ambre », *Z*, 85, 1969, 121.

ANTHOS *A* 143 v° b ; ' romarin ', *Rosmarinus officinalis* L.

Livr Simpl : *antos* 1007. Manque : *FEW*, I.

APETIME, V. EPYTHIME.

AROMATICITÉ *A* 143 v° a ; ' propriétés aromatiques '.

Adapte le latin *aromaticitas* Rébouis 136. *FEW* : mfr., non daté. *DDM* : 1470. Manque : *BW, PRob.*

ASE FETIDE *A* 139 r° a, ASSE FETIDE, hors de notre texte, mais de la même main, dans une recette médicale, *B* 29 r° a ; ' assa fœtida ', gomme-résine du *Scorodosma fœtidum* Bunge.

Livr Simpl : *ase puant* 51. *Antid Nic* : *ase fetide* 12. *HMond* : *assa fetida* 1765, 1766, 1787. Moam : *asse fetide* 121, 122, 165, etc. Manque : *FEW*, I. *BW* : *assa* (*fœtida*), XIVe (au XVIe s. *asse*). *DDM, PRob* : *assa-fœtida*, XIVe.

BASILICON *A* 143 v° a, 144 r° a ; ' basilic ', *Ocimum basilicum* L.

Pour les formes anciennes, Mélanges Gamillscheg, *Verba et Vocabula*, München, 1968, 27-28 et G. Ineichen, *Autor* 429.

BDELLIUM *A* 143 r° b, BDELLE, hors de notre texte, mais de la même main, dans les recettes attribuées à J. Pitart, *A* 25 r° a ; ' sorte de gomme-résine ' dont on connaissait trois espèces ; v. *Antid Nic* 48.

Livr Simpl : *bdellium* 117, 181, 400, 656. *HMond* : *bedellium* 1787. *Antid Nic* : *bdellium* 3, 6, 17, etc. *DG* : *bedelle*, 1425. Manque : *FEW*, I, *BW, DDM, PRob.*

BEEN BLANC ET ROUGE *A* 143 v° a, 144 r° a ; ' béhen ', nom de diverses racines médicinales.

Formes anciennes et identification : *Z*, 86, 1970, 341-345.

BLACTE BISANCIE *A* 143 r° b, BLACTE BISANCE *A* 143 v° a ; ' drogue faite de l'opercule du *Strombus lentiginosus* L. '

Sens de l'expression : P. Dorveaux, inventaire de Metz cité 27, n. 92 ; *DC*, éd. A. Favre, Paris, 1937, I, 671 c ; G. Ineichen, *El libro agregà de Serapiom*, Venise-Rome, 1962-1966, II, 82 et 223-224. *C* : *bisanc.* 208 r° b, *blacte bisan.*, génitif sing., 208 v° a. Variantes latines : *Mittellat. Wtb.* II, 1506. La double adaptation française *-ie/-e* est normale, v. G. Ineichen, *Autor* 424-425. *Antid Nic* : *blacte bisantee* 2, 7, *blacte bisancee* 15. *Grant Herbier* : *blacte bisancie* § 72, p. 43. Manque : *FEW*, I.

BOL ARMENIC *A* 141 v° a, BOULARMENIC *B* 99 r° a ; ' sorte d'argile ferrugineuse d'Arménie '.

Livr Simpl : *bol* 117, 142-146, 683, *bol almeni* 142. *AldS* : *bolarmenicum* 53, *bolarmenike* 58, 60, *bolarmenique* 55. *GlossG* [ca. 1300] : *bul*, chez G. Ineichen, *Autor* 429. *Antid Nic* : *boli* 13, *bole* 25. *Moam* : *bol armenic* 190, 195, 201. *FEW*, I, 429 a : mfr. *bol armenique*, non daté. BW : *bouliaminy*, 1378. *DDM, PRob* : 1378.

BOURROCHES, plur., *B* 100 r° a, 101 v° b, 102 v° a ; ' bourrache ', *Borrago officinalis* L.

Attestation ancienne d'une forme que l'on retrouve dans des textes des XVe-XVIe s. ; v. *Z*, 85, 1969, 111.

BUGLOCE *B* 101 v° b, 102 v° a, 103 r° b, BUGLOSE *B* 101 v° b, BUGLOSSE *A* 142 v° a ; ' buglosse ', *Anchusa officinalis* L.

Livr Simpl : *buglose* 117, 186-188. *AldS* : *bouglose* 107. *FEW*, I, 600 a, *BW*, *DDM*, *PRob* : 1372.

CAMOMILLE *B* 103 r° a ; ' camomille ', très probablement *Matricaria chamomilla* L. ; sur l'identité de la plante, v. P. Fournier, *Le Livre des plantes médicinales et vénéneuses de France*, Paris, 1947-1948, I, 279 et II, 483.

CAMPHRE *A* 141 v° a, 142 v° b, 143 r° b, 144 r° a, CANFRE, hors de notre texte, dans les recettes signalées, *A* 14 v° a, CANFORE *B* 98 r° b, 102 v° a ; ' camphre '.

Livr Simpl : *camphre*, masc. et fém., 189, 201-211, 233. *AldS* : *canfre*, ms. *A* (XIIIe s.) 60, 92, 107 ; *camfre*, ms. *B* (XIIIe s.) 60, 107. Marco Polo (1298) : *canfora*, *FrMod*, XVII, 1949, 132. *Antid Nic* : *camfre* 6, 7, *canfre* 24. *Moam* : *camfore* 152, 168, 181, etc., *chamfore* 168, 193 (fém.), 203, *champhore* Gh. 296. *FEW*, XIX, 77 b : *canfre*, ca. 1307 ; *canfore*, *Moam* ; *camphre*, depuis le XVe s.

CAPHETIN *A* 144 r° a ; ' raffiné ', en parlant du sucre.

C : *camph'* 209 r° a, abréviation résolue par Rébouis en *camphore* 142. *FEW*, XXI, 486 a : achamp. *cafectin* ca. 1340, mfr. *caffetin* 1359, *cafetin* 1353.

CAPPARIS *A* 141 v° b ; ' câprier ', *Capparis spinosa* L.

Livr Simpl : *caparis* 189, 234-241 ; *caparus* 234. *Antid Nic* : *caparis* 5, 10, 12, etc. ; *capparis* 14. *Moam* : *capar* 192, 196 ; *char* 177. *FEW*, II, 1, 284 b : *caparis* ca. 1390. Le latin médical hésitait entre *capparis* et *capparus*, Matthaeus Silvaticus, *Liber cibalis et medicinalis Pandectarum*, Neapoli 1474, s. v. ; texte rédigé en 1336.

CARDAMOIN *A* 143 r° b, CARDAMOINE *A* 143 v° b, CARDAMOMI *A* 144 r° a ; ' cardamome ', fruit du cardamome de Malabar, *Elettaria cardamomum* Maton. *Livr Simpl* : *cardamome* 225-230, *cardemoine* 226, 228, 229 ; *cardemome* 189, 227. *AldS* : *cardamon* 51, 72, 188, etc. ; *cardamonde* 55, 97. *Antid Nic* : *cardamome* 3, 6, 7, etc. *Moam* : *cardamon* 145, 168, 172, etc. ; *chardamon* 203 ; *caradom* 168 ; *gardamon* 148. *FEW*, II, 1, 364 a : *cardemome* Chrestien ; *cardamome* depuis 1488.

CASSIAFITRE *B* 101 r° a et, dans les recettes déjà citées, CASSIA FISTRE *A* 13 r° a ; ' casse ', fruit du cassier, *Cassia fistula* L.

Livr Simpl : *cassiafistle* 159, 189, 221-222, *cassiefistle* 262. *AldS* : *casse fistule* 46, 51 ; *cassee* 52. *Antid Nic* : *cassia fister* 5 ; *cassia fistula* 9, 15 ; *cassia fistule* 3, 28 ; *cassia fitulis* [texte du ms.] 4 ; *quassia fistule* 19. *FEW*, II, 1, 462 b : *cassefistre* 1545.

CENDRES, v. SANDALES.

CHERPIE *B* 103 r° a ; ' charpie '.

FEW, II, 1, 403 b le relève comme normand.

CHICHE, v. SICHE.

CICOTRIN (ALOES) *A* 143 r° a, *B* 101 v° b ; ' (aloès) de Socotora '.

C 208 r° b : *aloes cicotri.* ; *aloes cicotrinum* est la forme des traductions latines des traités arabes : v. Tilander *Glan* 239 et G. Ineichen, *El libro agregà de Serapiom* cité, II, 58. On trouve dès la fin du XIIIe s. : *aloes cycotrin*, var. *cycotri*, *R*, XLIV, 1915-1917, 177. *FEW*, XIX, 160 b signale la forme *cicotrin* à date plus tardive (XVIIe-XVIIIe s.).

CITRANGLES, plur., *A* 140 r° a ; ' sorte de citron '.

Adapte le latin *citrangulus C* 206 v° a. *FEW*, II, 1, 720 b et *TL*, II, 452 signalent cette forme chez *AldS*, et l'édition de Landouzy-Pépin la donne en effet, 61, ligne 9 ; mais il s'agit d'une conjecture : la n. 3, au bas de la page, indique que le ms. (*A*) fournit *cetrangoles*, pl. ; on retrouve cette dernière forme en mfr., orthographiée *cestrangole*, et elle suppose un emprunt à l'italien *cetrangolo*, *FEW*, II, 1, 721 b.

CITRON 1, *A* 141 v° a, 142 v° b ; ' citron ', fruit du *Citrus medica* L.

Livr Simpl : *citron* 120, 381, 815. *AldS* : *citre* 55 (ms. *A*, XIIIe s.), *cetre* 46 (ms. *A*), *cedre* 46 (ms. *B*, XIIIe s.), *chedre* 46 (ms. *C*, fin XIIIe s., picardisme), *pumes citrines*, pl., 148. *Antid Nic* : *citre* 16, *pome citrine* 31. *FEW*, II, 1, 720 a : *citre Antid Nic*, *chitron* 1393, *citron* seit 15. jh. *BW* : *chitron*, 1393. *DDM*, *PRob* : 1393.

CITRON 2, *A* 143 r° b ; ' citrouille ', *Cucumis citrullus* D. C.

Les semences de ce fruit faisaient partie des quatre semences froides majeures, avec celles du concombre, de la courge et du melon ; v. *AldS*, glossaire 215 a. Le contexte fait penser qu'il s'agit bien ici de semences de citrouilles. *Citron* ' citrouille ' a été relevé en Anjou et dans la Vienne, *FEW*, II, 1, 721 a, et le type en est connu en Italie, *ibid.* 721 b. Le texte latin confirme cette identification : *se. citruli* C 208 v° a, justement traduit ' semences de citrouille ' par Rébouis 136.

COSTO *A* 139 r° a ; ' costus ', racine de l'*Aucklandia costus* Falconer.

Emploi comme mot français de l'ablatif sing. latin. L'afr. utilise généralement *cost* ou *coste*, *FEW*, II, 2, 1254 a.

COULEURE *B* 101 r° a et aussi, hors de notre texte, dans les recettes citées, *A* 26 r° b ; ' colature '.

Livr Simpl : *coleüre* 1, 5, 8, etc. *AldS* : *coleure* 53, 99, *couleure* 114, 115. *HMond* : *couleure* 821. *FEW*, II, 2, 878 b : XVe s.

CRESSON BLANC *A* 143 r° b ; probablement ' cresson ', *Nasturtium officinale* R. Brown.

Les dict. n'ont pas relevé cette expression.

CUBEBES, plur., *A* 143 v° b, *B* 99 v° a ; ' cubèbes ', fruits du *Cubeba officinalis* Miquel.

CYPERON *B* 97 v° b, CYPERUS *A* 139 r° a ; ' souchet ', *Cyperus longus* L. et *Cyperus rotundus* L.

Livr Simpl : *cyperon* 333-341, *cyperum* 189. *AldS* : *cyperi* 96, *cyperis* 99. *Antid Nic* : *ciperus* 15, 19. *FEW*, II, 2, 1613 b distingue 1. afr. *cyperi* ' cyperus longus ', hap. XIII[e] s. [probablement : *AldS*], mfr. *cypere Cotgr* 1611, et 2. fr. mod. *ciperus* ' sorte de drogue de l'Orient ' *Sav* 1679, 2, 539. Le premier serait emprunté au latin *cypēris* ' racine de souchet ', le second au latin *cyperos* ' souchet '. Les attestations ci-dessus montrent que les traducteurs français sont aussi partis de la variante latine *cyperum* (*cyperon*), d'ailleurs attestée dès le latin classique, J. André, *Lexique des termes de botanique en latin*, Paris, 1956, 113. La forme *cyperi*, isolée parmi les autres, fait penser à l'adoption tel quel du génitif du même mot, forme d'emprunt très courante. Le texte porte : « et semence de tamaris, de cyperi, et roses... », *AldS* 96, lignes 17-18, ce qui expliquerait l'emploi du génitif dans une source latine et paraît exclure dans celle-ci le sens de ' racine de souchet '. Une fois *cyperi* passé au français, il peut prendre un *-s* de flexion, d'où la seconde attestation : « si comme sont oignons, porrions [...], cyperis, safran », *ibid.* 99, lignes 5-6.

DERONICI *A* 144 r° a ; ' doronic des Arabes '.

A notre connaissance, première attestation de ce nom de plante dans un texte français, sous la forme du génitif sing. latin. Pour l'identification et les formes, v. notre communication dans les *Actes du XIII[e] Congrès international de Linguistique et Philologie romanes*, Québec, 1971.

DIACALAMENTUM *B* 103 r° a ; ' diacalament ', confection à base de calament, *Melissa calamintha* L.

Livr Simpl : *diacalement* 242. *Antid Nic* : *diacalamentum* 13. Manque : *FEW*, II, 2, 53.

DRAGAGAN *B* 102 r° a ; ' gomme adragante '.

Orn : *dragagant* l. 515 et *dragant* l. 236. *Livr Simpl* : *dragagant* 23, 143, 404-414. *AldS* : *goume adragant* 53, 55, etc., *gomme adragant* 185. *Antid Nic* : *dragagant* 2, 9, 10, etc. *Moam* : *dragagant* 151, 175, 184, etc., *dargagant* 168, *dragant* 177. *FEW*, XIII, 2, 158 a : *dragagant* Moam, *dragant* 1594, *gomme dragant* 1562.

DYACHILON *B* 103 r° a ; ' sorte d'emplâtre '.

La composition en est fournie par les Pandectes de Matthaeus Silvaticus, *éd. cit.*, s. *diaquilon* ; l'orthographe recommandée par l'auteur, dans son article, est *diachilon*, qu'il rattache à *chilus* ' suc '. *HMond* : *dyaquilon* 1397, *dyaquillon* 842.

DYADAGRAN *B* 99 v° a, DYADRAGAN, hors de notre texte, dans les recettes citées, *A* 15 r° b, DYAGRAGANT *A* 141 v° b, 144 r° b, *B* 103 r° b ; ' diatragacante ', confection à base de gomme adragante.

Livr Simpl : *diadragagant* 1120. *Antid Nic* : *diagragant* 12. *HMond* : *dyadragentum* 1140. P. Dorveaux, *Inventaires d'anciennes pharmacies dijonnaises* (*XV*e *s.*), Dijon, 1892, 10 : *Diadragant*, en 1439. *FEW*, XIII, 2, 158 a : *diatragacant* Paré, *diadragum* ca. 1310, anam. *diadragan* XVe s.

DYALTEA *B* 103 r° a, DYAUTÉ, hors de notre texte, dans les recettes citées, *A* 9 v° b ; ' dialthée ', confection à base de guimauve, *Althaea officinalis* L.

Rose L, éd. F. Lecoy, Paris, 1966-1970, v. 2034 : *dïauté*. *AldS* : *dyauté*, masc., 55, 72, *diauté* 55. *Antid Nic* : *dialtee* 34. *HMond* : *dialtee* 839. V. Tilander *Glan* 71. Manque : *FEW*, I.

DYAMARGARITON *A* 144 r° a ; confection à base de perles.

DYANTHOS *A* 142 v° a ; confection à base de fleur de romarin, *Rosmarinus officinalis* L.

Livr Simpl : *diantos* 959, 1007, 1008, 1011. *AldS* : *diantos* 82. *Antid Nic* : *diantos* 8. Manque : *FEW*, I.

DYARRODON L'ABBÉ *A* 144 r° a ; confection à base de roses, selon la recette de l'abbé de Curia.

Ce dernier florissait au XIe s. à la cour de Roger, duc de Pouille ; v. *Antid Nic* 58. *Antid Nic* : *diarodon abbatis* 11. *FEW*, X, 381 b : *diarodo Julii* ca. 1210.

ELECTUAIRE *A* 142 v° a, 143 r° a, 143 v° b, 144 r° a, *B* 103 r° a ; LECTUERE *B* 98 v° b.

Livr Simpl : *laituaire*, masc., 161, 179, 316, 366 ; *laituare*, masc., 54, 91, 171, 304. *AldS* : *laituaire*, masc., 26, 51, etc. ; fém., 51. *Antid Nic* : *eletuarium* 15, *lestuaire* 1. *Moam* : *ellectuaire* 172. *FEW*, III, 211 a : afr. mfr. *letuaire*, mfr. fr. mod. *électuaire*, mfr. *electoire* B. Palissy. BW : 1387 ; antér. formes altérées, notamment *lettuaires*, XIIe s. *DDM*, *PRob* : *élec-*, XIVe s.

ENCENS *A* 139 r° a, 143 r° b, 143 v° b, *B* 97 v° b ; ENCENS BLANC *A* 143 v° a.

Orn : *blanc encens* l. 341. *FEW*, IV, 620 b : *encens blanc*, Trév 1704-Boiste 1829.

EPYTHIME *A* 141 v° a, APETIME *B* 103 r° b, APETYME *B* 103 r° b ; ' médicament topique autre que les onguents et les emplâtres '. *HMond* : *epiteme* 1847. *FEW*, III, 232 ab, s. *epithema* : afr. mfr. *epitime* (le deuxième *i* trahit peut-être une influence italienne), mfr. fr. mod. *épithème* (depuis le XVIe s.). Les formes correspondantes de *C*, abrégées, ne permettent pas de savoir si c'est un *e* ou un *i* qui suit *th* dans l'original latin. Mais c'est une forme latine à *i* que fournissent les Pandectes de Matthaeus Silvaticus dans l'éd. citée de 1474 (texte de 1336).

EPYTHIMIES, plur., *A* 142 v° b ; ' utilisation d'épithèmes '.

Manque : *FEW*, III, Tobler-Lommatzsch *Altfr. Wtb.*, Huguet, *Dict.*

ESCARIOLE *B* 102 v° a ; ' scarole ', variété de chicorée cultivée, *Cichorium endivia* L.

Livr Simpl : *escariole* 64, *scariole* 437. *Antid Nic* : *scariole* 9, 15, etc. *FEW*, III, 245 b : *scariole* depuis le XIVe s., mfr. *escariole*, afr. (*e*)*scarole* Antid Nic [Le glossaire de l'Antid Nic (éd. P. Dorveaux) a été mal lu ; il donne bien, 92, « Scariole, Scarole ou Escarole », mais comme diverses formes de français moderne pouvant rendre la forme du texte *scariole*]. *BW* : *scarole* XVIIIe s., *scariole* XIVe s. *DDM* : *scariole* XIVe. *PRob* : *scarole* début XIVe, *escarole* id. [probablement d'après les indications du *FEW*].

ESPIC NARDE *A* 143 v° b, 144 r° a ; ' nard indien ', rhizome desséché du *Nardostachys Jatamansi* D. C.

Livr Simpl : *espicanarz* 748, *spicanart* 1022, 1023. *AldS* : *pinkenart* 72, 87, 96. *Antid Nic* : *espicnardi* 39, *espikenardi* 38, *spicnardi* 39, *narde* 18, 20. *Moam* : *spice* 144, 172, 213. P. Dorveaux, inventaires de Dijon cités, 20 : *espica nardy* en 1439. *FEW*, XII, 174 b : *spicanarde*, fém., *HMond* ; *spiconar* 1359, *spiquenard* 1573, *spic-nard* XVe s., *spica nardi* 1562.

ESPODE *A* 144 r° a ; ' spode ', ivoire calciné à blanc.

V. les formes relevées par G. Ineichen *Autor* 425. On lit de plus : *Livr Simpl* : *spode* 1021, 1081-1082. *FEW*, XII, 201 a : *spode*, *podien*, *AldS*. Citations justes, mais formes peu assurées ; p. 107, ligne 29, le ms. suivi, *A*, porte *et pau de*, ce que les éditeurs corrigent en *spode* ; p. 97, ligne 1, le ms. *A* porte *podien*, mais le ms. *B* *podie*.

FISTIC *B* 97 v° b, FISTUS, plur. probable, *A* 139 r° a ; ' pistache ', fruit du *Pistacia vera* L.

HMond : *fistici* 1837. *FEW*, VIII, 597 a et XIX, 49 a : *festuce*, *Moam*, *pistique* Gréban [ca. 1450], *fistuce* XVe, *festue* XVe.

FLEGME *B* 101 r° b ; ' lymphe '.

Pour cette forme, *FEW*, VIII, 391 b, *BW*, *PRob* : 1538 ; *DDM* : 1560.

FOLII *A* 144 r° a et, hors de notre texte, dans les recettes citées, FOLION *A* 26 v° a ; ' malabathrum ou feuille indienne ', que fournissent certaines espèces de cinnamome.

Livr Simpl : *folium* 507. *AldS* : *foli indici* 92, *fuelle inde* 107. *Antid Nic* : *foile* 3, *folii* 10, *folion* 39, *folium* 23. *Moam* : *foil* 155. *FEW*, III, 685 a : *folion* ' feuille de mûrier, feuille d'Inde ', XIVe s.

GALENTINE *A* 139 v° b, GELENTINE *B* 99 v° a ; ' galantine '.

La forme *gelentine* ne paraît pas avoir encore été relevée ; v. *DEAF* 65.

GALIE MUSCADE *B* 97 v° b, GALLIAM MUSCATAM *A* 142 v° b, GALLIE MUSCATE *A* 143 v° b, sorte de confection. Recette : *Antid Nic* 7.

A joindre aux formes relevées par F. Möhren, *DEAF* 78-79.

GARINGAL *A* 143 v° b, *B* 99 v° b ; ' galanga ', rhizome de l'*Alpinia officinarum* Hance.

GARIOFILE *A* 143 v° a et b ; ' benoîte ', *Geum urbanum* L.

L'identification de l'afr. *galiofile, galiofille*, XIII[e] s., est donnée comme peu sûre par le *FEW*, II, 1, 449 b, n. 19, et le *DEAF* 78 : ' benoîte ' ou ' girofle ' ? Nos deux attestations ne peuvent désigner que la benoîte ; c'est la racine de la plante, en effet, qui sert d'ingrédient dans nos recettes, et la racine de la benoîte était utilisée en médecine (P. Fournier, *op. cit.*, I, 207-208), tandis que, dans le giroflier, on se servait du bouton et parfois de la feuille (*Antid Nic* 66). Erreur dans Rébouis 139. Cette identification assurée d'une forme très voisine de celles du XIII[e] s. ferait penser que ces dernières désignent aussi la benoîte. *Livr. Simpl* : *gariofilate* ' benoîte ' 515-518.

GENGIMBRE BLANC *A* 143 v° b, GINGEMBRE *B* 99 r° b, 99 v° a ; ' gingembre ', rhizome du *Zingiber officinale* Roscoe.

Livr Simpl : *gimgibre* 136. *AldS* : *gingembre* 51, 72, 184, *gimgenbre* 103, 134, *gymgenbre* 135, *gyngembre* 135, 184. *Antid Nic* : *gingimbre* 2, 3, 4. *Moam Gh* : *gingibre blanc* 277. *FEW*, XIV, 663 b, entre autres formes : *gingibre* Guernes*SThomas*..., *gingimbre* Joinv, *gingembre* depuis ca. 1320.

GIROFLE *A* 143 v° a, *B* 98 v° a, 99 r° b, 99 v° a, 102 r° a, GYROFLE *A* 143 v° b ; ' clou de girofle ', bouton floral du giroflier, *Caryophyllus aromaticus* L.

GOMME ARABIC *A* 143 v° a ; ' gomme arabique ', produite par divers acacias africains.

IAUE ROSE *B* 98 r° b, 103 r° b, AIGUE ROSE *B* 102 v° a, YAUE ROSE *A* 142 v° b, 143 r° b ; ' eau de rose ', tirée des roses par distillation.

JACCINTES, plur., *A* 144 r° a, JACINS, plur., *B* 103 r° b ; ' hyacinthe ', pierre précieuse.

FEW, IV, 520 b : *jacinthe* depuis le XII[e] s., *jacinct* Studer, *jacinth* 1574.

JORROISES, plur., *A* 140 r° a ; ' sorte de prune '.

Pas de correspondant en *C*. Attestation ancienne à joindre à celles que signalent *Gdf*, IV, 657 b, *TL*, IV, 1589, qui rapproche, probablement à tort, *jarousse* ; v. *FEW*, XXI, 84 b (déjà V, 51 a) et XXI, 144 b.

JULEPH *B* 102 v° a ; ' julep '.

A joindre aux formes relevées par le *FEW*, XIX, 59 b.

LAIT ACCETEUS *A* 140 r° a, LAIT AIGRE *B* 102 v° b. V. ACCETEUS.

LAPDAN *A* 143 r° b, 143 v° a, et, hors de notre texte, dans les recettes citées, LAPDONO *A* 20 r° b ; ' ladanum ', suc qui exsude des feuilles de diverses espèces de ciste.

La forme *lapdan*, non relevée par les dict., n'étonne pas en face

de formes latines telles que *labdanum*, *lapdanum*, *Antid Nic* 71. *C* : *lapd'*, 208 r° b et 208 v° a, à lire *lapdani*, cf. *olib'*, 205 v° b, pour *olibano* ; Rébouis, à tort : *lapidis* 134 et 136. *Livr. Simpl* : *ladanum* 87, 264, 574, etc. *AldS* : *laudene* 60, *ladanum* 86, ms. *A*, mais *laudanum* ms. *D* (XIVe s.). *Grant Herbier* : *lapdane* § 265, p. 83. *FEW*, V, 127 a : *ladanum* depuis ca. 1300, *gomme de lapdono* ca. 1300.

LETICIE GALIENI (POUDRE) *A* 144 r° a, sorte d'électuaire ; pour la formule : *AldS*, glossaire 233 a.

La forme relevée peut être une adaptation française ou l'emploi tel quel d'un génitif sing. latin ; *C* donne, en effet, *pul. leticie .G.*, gén. sing., 209 r° a. *AldS* : *leticia Galieni* 32.

LIGNI ALOES *A* 143 v° b, LIGNO ALOES *A* 139 r° a, 143 r° b, *B* 98 v° a, LIGNUM ALOES *A* 142 v° b, 143 r° b, *B* 97 v° b, et, hors de notre texte, dans les recettes citées, LIGNALOE *A* 5 v° b ; ' bois d'aloès ', fourni par l'*Aloexylum agallochum* Loureiro.

Livr Simpl : *lingaloes* 87, 88, 462, 507. *AldS* : *linaloes* 82, 97, *ligno aloes* 55. *Antid Nic* : *lignon aloes* 2, *lignum aloes* 6, 8, etc., *lingnum aloes* 7. A joindre aux formes de *Gdf*, IV, 790 c et du *FEW*, V, 333 b, qui date *lignum aloes* de 1380.

LIMONS, plur., *A* 141 v° b, *B* 102 v° b, LYMONS, plur., *B* 99 v° a ; ' limon ', fruit du *Citrus limonium* RISSO.

MACIS *A* 143 v° a ; ' macis ', arille de la graine de muscadier, *Myristica fragrans* Houttuyn.

Livr Simpl : *macis* 665, 770-774. *Moam* : *mace* 144. *FEW*, VI, 12 a et *DDM* datent la forme *macis* de 1358.

MAIORAINE *A* 139 r° a, 143 v° a, 144 r° a, MAIORANE *A* 143 v° b, *B* 98 v° a ; ' marjolaine ', *Origanum majorana* L.

MASTIC *A* 139 r° a, *B* 97 v° b, 102 r° a ; ' mastic ', résine du lentisque, *Pistacia lentiscus* L.

MELLICE *B* 102 v° a, MELLISSE *A* 144 r° a ; ' mélisse ', *Melissa officinalis* L.

Livr Simpl : *melisse* 787-788, *melysse* 665. *Antid Nic* : *melissa*, *melisse* 23. *FEW*, VI, 1, 678 a : *melise AldS*, *melisse* hap. XIIIe s., *mellissa HMond*, *melice* 1353, *mellisse* ca. 1500.

METREDATI (TRIACLE) *B* 102 r° a, METRIDATON *A* 142 v° a ; ' mithridate ', électuaire qui passait pour avoir été inventé par Mithridate.

Livr Simpl : *mitridatum* 431. *Antid Nic* : *metridatum* 20. *HMond* : *metridaton* 1425, *methridat* 1538, *mithridat* JLemaire.

MIRRE *A* 143 r° a, *B* 101 v° b, 102 r° a ; ' myrrhe ', gomme tirée du *Balsamodendron Ehrenbergianum* Berg.

MUSCADES (NOIZ), plur., *B* 99 r° b, MUSCATE (NOIS) *A* 143 v° a, MUSCATES (NOIZ), plur., *B* 99 v° a ; ' muscade ', amande du fruit du muscadier aromatique, *Myristica fragrans* Houttuyn.

Livr Simpl : *noiz* (*nois*) *muscates* 91, 136, 368, etc. *AldS* : *nois muscate* 72, 189, etc. *Antid Nic* : *noiz muscade* 8, *noiz muscate* 15, etc. *Moam* : *noiz muschee* 145. Complément au *FEW*, XIX, 133 b.

MUSCATELINES (SANDRES), plur., *B* 102 v° a, id. (SENDRES) *B* 98 r° b, 103 r° b, MUSCATELLINES (CENDRES), plur., *B* 97 v° b ; ' qui contient du musc '.

Premières attestations, à notre connaissance, de ce sens et de cette expression, non relevés par les dictionnaires, mais les droguistes du XVIe s. utilisent le *sandal muscatel(l)in*. L'adjectif adapte le latin *muscatellinus* : *sand' musc.*, *olei muscatellini C* 208 v° a. La synonymie avec *muscellin* est établie par le texte suivant : « *Huille muscellin* on [sic] *muscatelin* ou *muscat*, est vn huille composé de plusieurs drogues, entre lesquelles est le *musc*, qui luy donne le nom », L. Joubert, *Annotations de M. Laurent Ioubert, sur toutte la chirurgie de M. Gui de Chauliac...*, Lyon, 1584, 350 ; reproduit par Gdf V, 454 b.

MUSCELLIN (OILE) *A* 143 v° b, MUSCELLINS (SANDRES), plur., *A* 143 v° a ; ' qui contient du musc '.

Adaptation du latin *muscellinus* : *oleum muscellinum* dans les *Pandectes*, *éd. cit.*, s. v. ; sur les nombreuses dénominations latines de l'*huile muscellin* et sur les ouvrages qui fournissent sa composition, *Livr Simpl*, glossaire 229 b-230 a. *Livr Simpl* : *muscelin* (*huile*) 65, 230, 265, etc. et *mouscelin* (*huile*) 258. V. aussi Gdf V, 454 b et TL VI, 450.

MUSCILLAGE *A* 143 r° b ; ' mucilage '.

AldS : *mussilago* 68, 69, 70. *FEW*, VI, 3, 184 b date la forme *muscillage* de ca. 1500.

NARDIN (OILE) *A* 143 v° b ; ' à base de nard indien '.

Livr Simpl : *nardin* (*oile*) 120, *nardin* (*uile*) 125. *Antid Nic* : *nardin* (*eule*) 33. *Moam* : *nardin* (*oile*) 155. *FEW*, VII, 13 a ne signale pas d'ex. de l'adjectif antérieurs à A. Paré.

NENUFAR *B* 98 r° b, 102 v° a, NENUPHAR *A* 142 v° b ; ' nénufar ', *Nymphaea alba* L.

Ex. ancien de la forme *nenuphar*, cf. *FEW*, XIX, 137 a. *Livr Simpl*, *Antid Nic* et *HMond* : *nenufar*.

NOIZ DE COULDRE *B* 102 r° a ; ' noisette ', fruit du noisetier, *Corylus avellana* L.

OLIBANO *A* 139 r° a et, hors de notre texte, OLIBANE *A* 25 r° a ; ' gomme-résine tirée de plusieurs espèces de *Boswellia* d'Afrique orientale et d'Arabie '.

Livr Simpl : *olibanum* 814, 854-861. *HMond* : *oliban* 1817, *olibane* 1868, *olimban* 1810. *Moam* : *oliban* 199, 222, 224, etc. A joindre à l'article du *FEW*, V, 293 b. *DDM* : *olimban* 1314, *Mondeville*. *PRob* : vers 1300.

ORENGE (POMMES D'), plur., *B* 99 v° a, 102 v° b ; ' orange ', fruit du *Citrus aurentium* L.

OS DE CUER DE CERF *A* 144 r° a ; ' os de cœur de cerf '.

Sur la nature de cet os, employé dans plusieurs confections, v. P. Dorveaux, éd. de S. Champier, *Le Myrouel des Appothiquaires et Pharmacopoles*, Paris, 1894, 47 et 48 et *Modus*, I, 322-323 et II, 369. Complément à *FEW*, VII, 427 a et TL VI, 1323 : *Livr Simpl* : *os de cuer de cerf* 88, 273, 847-850, *os de cur de cerf* 155. *Antid Nic* : *os de coer de cerf* 10, *os de cor d. c.* 2, *os de couer d. c.* 7, *os de cour d. c.* 7, 8, *os de cuer d. c.* 23-24, *ous de cuer d. c.* 15.

OZIMI *A* 143 v° b et, hors de notre texte, dans les recettes citées, OZIMUM *A* 15 v° a.

A joindre, avec *ossimum*, *Livr Simpl* 814, 815-820 et *oximi* Brun Lat (cité par TL VI, 1466), au mfr. *ozimin*, *FEW*, VII, 303 b.

PAIN DE SUCCRE *B* 102 v° a.

Première attestation. *FEW*, VII, 550 a : 1371.

PENIDES, plur., *A* 141 v° b, PENITES, plur., *B* 99 v° a ; ' sucre d'orge '.

PERMIXTION *A* 144 r° a ; ' mélange intime '.

HMond : *permixtion* 1525, de signification peu claire, malgré le glossaire, et *permixtion de raison* ' mélange de raison et de folie, déraison ' 1717. Pour le sens de notre texte, *FEW*, VI, 2, 196 a et VIII, 252 a, avec des attestations des XVIe-XXe s.

PIGNON *A* 144 r° a ; ' pignon ', amande de pin.

Première attestation. *FEW*, VIII, 521 a : depuis le XVe s. ; *BW*, *PRob* : XVe s. *DDM* : 1560.

PILLEURE *B* 101 v° b ; ' médicament divisé en petites boulettes '.

En ce sens, *FEW*, VIII, 508 b : *pillure* 1545, *pilleure* 1530. Gdf VI, 159 b signale *pillure* ' pilule ' depuis 1457.

PLIRIS *A* 144 r° b, sorte d'électuaire.

Livr Simpl : *pleuris arconticon* 751, 932. *Antid Nic* : *electuarium pliris* 16, avec la recette. Var. plus anciennes : Gdf VI, 218 a et TL VII, 1152.

POIVRE LONG *A* 143 v° b, *B* 99 v° b ; ' poivre long ', fruit du *Piper officinarum* C. D. C.

Livr Simpl : *poivre lonc* 867-868. *Viandier valésan* (éd. P. AEbischer, *Vallesia* VIII, 1953, 73-100), ca. 1300 : *poivre long* 86. *Antid Nic* : *paivre lonc* 2, *poivre lonc* 3. *FEW* : *pevre long Moam.*

POMMES, plur., *A* 141 v° a, POMMES DOUCES, plur., *B* 102 v° a ; ' pomme cultivée ', fruit du pommier, *Pirus malus* L.

Livr Simpl : *pomes doces* 730, *pommes dolces* 386.

POMMES GRENATES, plur., *A* 141 v° a, *B* 102 v° a ; ' grenade ', fruit du grenadier, *Punica granatum* L.

PSYLION *A* 143 r° b ; ' psyllium ', graine du *Plantago psyllium* L.

Livr Simpl : ***pusillium*** 903, ***pusillum*** 902, 903, 904, etc., ***silium*** 202, 721, ***sillium*** 201. *AldS* : ***psilium*** 55, ***mussilago psilii*** 68, 69, 70. *Antid Nic* : *psilium* 3. *Moam* : *psile* 168. Manque : *FEW*, IX, *BW*, *DDM*, *PRob*.

RECEPTE *A* 143 r° a, B 98 v° b ; ' composition d'un médicament '.

Livr Simpl : *recepte* 34, 158, 212, 221. *FEW*, X, 147 a : *recepte*, depuis HMond.

RICOLISSE *A* 143 r° b, RIKALICE *B* 99 v° a ; ' racine de la réglisse ', *Glycyrrhiza glabra* L.

A joindre aux formes recueillies par le *FEW*, IV, 173 b, avec *Livr Simpl* : *liquarice* 581, *liquelice* 574, *liquerice* 581-586 ; *Antid Nic* : *riquelice* 5, 7, etc. *AldS* a aussi *ricolisse* 69.

ROSAT *A* 141 v° b, *B* 99 v° a, 102 v° a, 103 r° a ; huile, sirop, sucre ' où il entre des roses '.

ROSEL AROMATIQUE *A* 143 v° a, 143 v° b, mais, dans les recettes citées, CALAMUS AROMATICUS 6 r° a ; ' calamus aromaticus ', *Swertia chirata* Ham. *Antid Nic* emploie la forme latine, 3, 15, 30. *FEW*, II, 1, 55 a a recueilli *calame* ' sorte de plante aromatique ', isolé, XVIe s. et ne relève pas *rosel aromatique* sous *raus* XVI, 681 ab.

ROZ MARIN *B* 98 v° a ; ' romarin ', *Rosmarinus officinalis* L.

SACHET *B* 98 r° b ; ' petit sac de mousseline rempli de substances médicamenteuses '.

Livr Simpl : *sachet*, même sens, 44, 318, 328, etc. *FEW*, XI, 22 b : depuis 1575, Paré.

SAFFRAN *A* 143 r° b, SAFFRAN ORIENTAL *A* 143 r° a, 144 r° a, SAFRAN *B* 99 r° b, 99 v° b, 101 v° b, SAFREN *B* 102 r° a ; ' safran ', *Crocus officinalis* Pers.

SANDALES, plur., *A* 141 v° a, 142 v° b, SANDRES, masc. plur., *A* 143 r° b, 143 v° a, 144 r° a, *B* 103 r° b, SANDRES, fém. plur., *B* 98 r° b, 102 v° a, SENDRES, fém. plur., *B* 98 r° b, 103 r° b, CENDRES, fém. plur., *B* 97 v° b ; ' santal ', poudre de bois de santal blanc, *Santalum album* L., rouge, *Pterocarpus santalinus* Linn. fil., ou citrin, *Santalum citrinum*. Complément aux formes des dictionnaires.

SARRIETE *A* 143 v° a, SARRYETE *A* 143 v° b ; ' sarriette ', *Satureia hortensis* L.

SCRUPULE *A* 143 r° b, 143 v° b, 144 r° a, ESCRUPE, fém., *B* 102 r° a, 103 r° b ; ' scrupule ', vingt-quatrième partie de l'once.

Livr Simpl : *escrople*, fém., 279, 459 ; *escruple*, fém., 88, 107, 252, etc. *FEW*, XI, 343 b : afr. *scrupel* XIVe s.

SEELEE (TERRE) *A* 142 r° b, SEELLEE (TERRE) *A* 141 v° a, SIGILLEE (TERRE) *B* 102 r° b ; ' terre sigillée ', sorte de terre ocreuse et argileuse, marquée à l'aide d'un sceau.

Livr Simpl : *t. soielee* 1123, *t. soiellee* 1115, *t. soillee* 1123-1124.

AldS : *tere sigillata* 107. *FEW*, XI, 595 b : *t. seelée HMond*, *Ol de Serres*, *t. seellee Modus*, Oudin 1660 ; XI, 596 b : *t. sigilee Moam*, *t. sigillée* depuis 1565.

SICHES, plur., *B* 100 r° a et, dans les recettes citées, CHICHES, plur., *A* 16 v° b ; ' pois chiche ', fruit du *Cicer arietinum* L.

SIGILLEE, V. SEELEE.

SIROP *B* 102 v° a, SYROP *A* 142 v° b, CIROP *B* 102 v° a, CYROP *A* 141 r° b, *B* 102 v° a ; ' sirop '.

A joindre aux formes déjà relevées, *FEW*, XIX, 170 b.

STORACE CALAMITA *A* 139 r° a, STORAX *A* 143 r° b, STORAX CALAMIT *B* 97 v° b, STORAX CALAMITA *A* 143 v° a ; ' storax ', résine du *Styrax officinale* L. Complète la recension du *FEW*, XII, 283 a. En outre : *Livr Simpl* : *storax calamit* 267, 754, *storiaux calamit* 1035. *AldS* : *estorage* (ms. *A*) et *estorace* (ms. *B*), 60. *Antid Nic* : *storac* 10, 16, etc., *storac calamite* 4, *storax* 21, *storax calamita* 2, *storax calamite* 6, 7, etc. *Moam* : *storac* 252.

SUCCREE, fém., *B* 102 v° a ; ' sucré '.

FEW, XIX, 162 b : *socré* hap. XIIIe s., mfr. *chucré Modus*.

SURRELE *A* 141 v° a, SURRELLE *A* 142 v° b ; ' oseille ', *Rumex acetosa* L.

TAMARINDES, plur., *B* 101 r° a ; ' tamarin ', fruit du tamarinier, *Tamarindus indica* L.

Livr Simpl : *tamarindes*, plur., 761, 765, 985, *thamarindes*, plur., 761. Pour cette forme, *FEW*, XIX, 180 b : *Antid Nic*.

TAMARIZ *B* 97 v° b, THAMARISCO, THAMARISCUS *A* 139 r° a ; ' tamaris ', sans qu'on puisse préciser l'espèce.

La forme *tamaris* est attestée depuis le XIIIe s., *FEW*, *BW*, *DDM*, *PRob*. *Livr Simpl* écrit aussi *thamaris*, sing. et plur., 1115, 1121-1122. *HMond* : *tamari* 1833 ' galles du Tamarix mannifera Ehrenberg ', d'après l'éditeur. *Moam* : *tamarise* 181, *tramarise* 146.

TISANNE *B* 102 v° a ; ' décoction d'orge mondé '.

Livr Simpl : *tisene* 448. *FEW*, IX, 503 a : *tisaine* XIIIe-XVIIe s., *tisane* XIVe s., *tisenne* 1372.

TRIASCENDALI *B* 103 r° a, TRIASSANDALI *A* 144 r° b ; ' confection à base des trois santaux '.

Recette dans l'*Antid Nic* 28, qui utilise la forme *triasamdali*. *FEW*, XIX, 154 a relève seulement apr. *triasanaly* ' poudre des trois santaux '. Gdf VIII, 67 c : *triassandali*, 1507.

TROSCIS *A* 143 r° a ; ' trochisque '.

Antid Nic : *troces* 7, *trocis*, *trocisci* 30. *Moam* : *trocisces*, fém. sing., 200. Complément au *FEW*, XIII, 2, 313.

UILLE DE CAMOMILLE ET DE ROSES *B* 103 r° a, UILLE ROSAT, UILLE VIOLAT *B* 103 r° a.

La forme *uille* (déjà dans le *Livr Simpl* 81, à côté d'*uile* 69, etc.)

est à joindre à la recension du *FEW*, VII, 341 b. Pour le type *huile de* (+ nom de plante ou d'animal) ' composition obtenue en faisant infuser dans de l'huile d'olive des fleurs, des racines, des animaux, etc. ', signalé chez A. Paré, il apparaît ici, mais date au moins du XIII[e] s. : *AldS* mentionne déjà, p. ex., l'huile de myrte, *oile de mirte* 86, et il s'agit non pas d'une huile tirée du myrte, mais d'une huile où l'on a plongé des feuilles de myrte ; on fait ensuite bouillir et réduire le liquide ; v. *Antid Nic* 21 et 63.

VIN AIGRE *A* 141 v° a, 142 v° b, *B* 99 r° b, VINEGRE *B* 99 v° a, BLANC VIN AIGRE *B* 98 v° a, VINAIGRE BLANC *B* 98 r° b, 102 v° a ; VIN AIGRE DE POMMES GRENATES *A* 141 v° b, VIN AIGRE DE VIN *ibid.*

FEW, XIV, 481 a : *vinaigre* ' liqueur autre que le vin ayant subi une fermentation acide ' à partir de 1570.

VIOLAT *A* 141 v° a, *B* 102 v° a, 103 r° a ; ' préparé avec des violettes '.

YAUE DE LIMONS *A* 141 v° b ; ' liquide obtenu par distillation de limons '.

Il ne s'agit pas du jus du fruit, que le ms. *A* désigne par *jus* ou par *accetosité* (C : *acetositas*, v. supra s. *accetosité*), mais du liquide obtenu par distillation, de la même manière que l'*eau de rose* (*C* : *aqua limonum* 207 v° a). Ainsi se faisait aussi l'*eau de fenouil* : « ewe de fenoul faite à maniere de ewe rose », *AldS* 91. De même, le ms. *A* précise, aux recettes déjà citées : « l'iaue [de genoivre] qui en sera faite par distillacion », 9 r° a. L'expression peut être rapprochée d'*eau d'orange*, *FEW*, XXV, 2, 67 a.

YSOPE *B* 99 r° b ; ' hysope ', *Hyssopus officinalis* L.

ABRÉVIATIONS.

Ce sont celles qu'utilise le *FEW*. En outre :

BW = O. Bloch et W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 5[e] éd., Paris, 1968.

DDM = A. Dauzat, J. Dubois et H. Mitterand, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris, 1964.

PRob = P. Robert, *Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, 1967.

G. Ineichen, *Autor* = *L'autorité de ' Moamin '*, in *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*, Tübingen, 1968, I, 421-430.

Orn = P. Ruelle, *L'ornement des Dames* (*Ornatus Mulierum*), *texte anglo-normand du XIII[e] siècle*, Bruxelles, 1967.

Raymond ARVEILLER.